



EUROPA-UNIVERSITÄT  
VIADRINA  
FRANKFURT (ODER)



patronat honorowy  
Schirmherrschaft

DEUTSCH-POLNISCHE  
WISSENSCHAFTSSTIFTUNG

POLSKO-NIEMIECKA  
FUNDACJA NA RZECZ NAUKI

wsparcie finansowe  
Förderung

***Zbigniew Herbert – poeta między kulturami.  
Konferencja poświęcona recepcji jego  
twórczości***

***14–16 listopada 2019***

Organizatorzy:

Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet Wrocławski (UWr)  
Fundacja im. Karla Dedeciusa  
Centrum Interdyscyplinarnych Studiów o Polsce (ZIP),  
Uniwersytet Europejski Viadrina (EUV)

Miejsce:

**Collegium Polonicum, Słubice**  
ul. Kościuszki 1, 69-100 Słubice

***Zbigniew Herbert – ein Dichter zwischen den  
Kulturen.  
Eine Konferenz zur Rezeption seiner Werke***

***14.–16. November 2019***

Veranstalter:

Institut für Germanistik, Universität Wrocław (UWr)  
Karl Dedecius Stiftung  
Zentrum für Interdisziplinäre Polenstudien (ZIP),  
Europa-Universität Viadrina (EUV)

Ort:

**Collegium Polonicum, Słubice**  
ul. Kościuszki 1, 69-100 Słubice

12:00–17:00 **BIURO KONFERENCYJNE** (przed salą 13)13:15–13:55 **OTWARCIE KONFERENCJI** (po polsku i niemiecku) (Sala 13)

- *Dr Krzysztof Wojciechowski*, Dyrektor Collegium Polonicum
- *Prof. Annette Werberger*, Dziekan Wydz. Kulturoznawstwa EUV
- *Prof. Anna Małgorzewicz*, Z-ca Dyrektora Inst. Filologii Germańskiej UW
- *Prof. Dagmara Jajeśniak-Quast*, Dyrektor ZIP EUV
- *Dr Hans-Gerd Happel*, Przewodniczący Fundacji im. Karla Dedeciusa
- *Dr Maria Dzieduszycka*, Prezes Fundacji im. Zbigniewa Herberta

13:55–14:00 **PRZERWA**14:00–15:30 **SESJA PLENARNA** (po polsku i niemiecku) (Sala 13)  
**Ryszard Krynicki – Wspomnienia o Zbigniewie Herbercie**15:30–16:00 **PRZERWA KAWOWA**16:00–17:30 **SEKCJA 1 (PO POLSKU) I 2 (PO NIEMIECKU)****Sekcja 1: Recepcja w Polsce** (Sala 13)

- moderacja:  
16:00–16:30  
Dr hab. Danuta Łazarska, *Poezja Zbigniewa Herberta w odbiorze licealistów z Krakowa*
- 16:30–17:00  
Mgr Maria Jaworska, *Klub Szkół Zbigniewa Herberta*
- 17:00–17:30  
Dr Agnieszka Zgrzywa, dr Jan Zgrzywa, *Wprowadzenie do wystawy „Mecenasie i ciemiężco...” – korespondencja Herberta i Dedeciusa*

18:00

**KOLACJA**

Miejsce:

**KONFERENZBÜRO** (vor dem Raum 13)**ERÖFFNUNG DER KONFERENZ** (auf Deutsch und Polnisch) (Raum 13)

- *Dr. Krzysztof Wojciechowski*, Direktor des Collegium Polonicum
- *Prof. Annette Werberger*, Dekanin der Kulturwiss. Fakultät EUV
- *Prof. Anna Małgorzewicz*, Stellv. Direktorin d. Instituts für Germanistik UW
- *Prof. Dagmara Jajeśniak-Quast*, Direktorin des ZIP EUV
- *Dr. Hans-Gerd Happel*, Vorsitzender der Karl Dedecius Stiftung
- *Dr. Maria Dzieduszycka*, Geschäftsführerin der Zbigniew Herbert Stiftung

**PAUSE****KEYNOTE** (auf Deutsch und Polnisch) (Raum 13)  
**Ryszard Krynicki: Erinnerung an Zbigniew Herbert****KAFFEPAUSE****PANEL 1 (AUF POLNISCH) UND 2 (AUF DEUTSCH)****Panel 2: Rezeption im Ausland** (Raum )

- Moderation:  
16:00–16:30  
Dr. Krzysztof Żarski, *Der Dichter auf Reisen. Zbigniew Herbert und die Traditionen der deutschen Literaturgeschichte*
- 16:30–17:00  
Michał Gąska, M.A., *„Stilleben mit Kandare“: Die Niederlande in den Augen eines polnischen Dichters in deutscher Übersetzung. Elemente der dritten Kultur im Lichte der anthropozentrischen Translatorik*
- 17:00–17:30  
Dr. Przemysław Chojnowski, *Zeuge, Kläger, Ankläger. Z. Herbert in Österreich*

**ABENDESSEN**

Ort:

9:00–9:30

**BIURO KONFERENCYJNE****KONFERENZBÜRO**

9:30–11:00

**SEKCJA 3 (PO NIEMIECKU) I 4 (PO NIEMIECKU)****PANEL 3 (AUF DEUTSCH) UND 4 (AUF DEUTSCH)****Panel 3: Wechselbeziehungen** (Raum 13)

Moderation:

9:30–10:00

Prof. Ewa Jarosz-Sienkiewicz, *Heinz Piontek, Karl Dedecius, Zbigniew Herbert – eine Wechselbeziehung*

10:00–10:30

Dr. Agnieszka Brockmann, *Intertextualität und Übersetzung: „Gewitter Epilog“ in der Interpretation von Henryk Bereska*

10:30–11:00

Dr. Birgit Krehl, *Kleine Prosa-Formen: Texte von Zbigniew Herbert und Jan Skácel***Panel 4: Übersetzung als Rezeption** (Raum )

Moderation:

9:30–10:00

Prof. Piotr Sulikowski, *AUSSERTEXTUELLE Rezeptionsaspekte der Übersetzungen Zbigniew Herberts*

10:00–10:30

Prof. Karol Sauerland, *Warum war zwischen Dedecius und Herbert alles so kompliziert?*

10:30–11:00

Prof. Janusz Stopyra, *Versuch einer Analyse von Übersetzungen ausgewählter Essays von Zbigniew Herbert durch Karl Dedecius*

11:00–11:30

**PRZERWA KAWOWA****KAFFEPAUSE**

11:30–13:00

**SEKCJA 5 (PO POLSKU) I 6 (PO NIEMIECKU)****PANEL 5 (AUF POLNISCH) UND 6 (AUF DEUTSCH)****Sekcja 5: Spotkania poetów** (Sala 13)

moderacja:

11:30–12:00

Prof. Przemysław Michalski, *Zbigniew Herbert i Wystan Hugh Auden – próba porównania*

12:00–12:30

Prof. Grażyna Szewczyk, *Herbert i Szwecja*

12:30–13:00

Dr Ksymena Filipowicz-Tokarska, *Osobiste lektury wierszy umieszczone w zbiorze „Poeci czytają Herberta”***Panel 6: Übersetzung als Rezeption** (Raum )

Moderation:

11:30–12:00

Dr. Piotr Przybyła, *Der Barbar und die Muse. Zbigniew Herbert und Klaus Staemmler*

12:00–12:30

Dr. Anna Król, *Geistig-intellektuelle Metamorphosen von Herrn Cogito – Transfer philosophischer Ideen in den deutschen Übersetzungen von Zbigniew Herbert*

12:30–13:00

Bernhard Hartmann, M.A., *Geschmack und Übersetzung*

13:00–15:00

**PRZERWA OBIADOWA****MITTAGSPAUSE**

15:00–16:30

## SEKCJA 7 (PO POLSKU) I 8 (PO NIEMIECKU)

### **Sekcja 7: Codzienność w poezji i jej tłumaczeniach** (Sala 13)

moderacja:

15:00-15:30

Mgr Maciej Kędzierski, *Motyw ogrodu w twórczości Zbigniewa Herberta na przykładzie relacji natura – kultura*

15:30-16:00

Prof. Agnieszka Rydz, *Codzienność jako doświadczenie w twórczości Zbigniewa Herberta*

16:00-16:30

Mgr Karolina Kazik, *Tłumaczenie jako transfer kulturowy – jakie czynniki determinują działania translacyjne tłumacza?*

## PANEL 7 (AUF POLNISCH) UND 8 (AUF DEUTSCH)

### **Panel 8: Übersetzung als Rezeption** (Raum )

Moderation:

15:00-15:30

Dr. Karolina Sidowska, *Herbert übersetzen ist leicht(?). Eine komparatistische Analyse von zwei Gedichten Herberts und ihren Übersetzungen von Dedecius*

15:30-16:00

Dr. Vladimir Barbashov, *Kollektive Intentionalität in den Übersetzungen von Zbigniew Herbert*

16:30–18:30

## PRZERWA

16:40–17:30

**Zwiedzenie Archiwum Karla Dedeciusa** (dla zainteresowanych)

Miejsce spotkania: Foyer Collegium Polonicum

## PAUSE

16:40–17:30

**Besichtigung des Karl Dedecius Archivs** (optional)

Treffpunkt: Foyer des Collegium Polonicum

## PROGRAM WIECZORNY

Miejsce: Muzeum Kleista, Faberstraße 6–7, Frankfurt nad Odrą

18:30–20:30

### **Wieczór z poezją Zbigniewa Herberta**

(po polsku i niemiecku)

*Dyskusja panelowa z osobami związanymi ze Zbigniewem Herbertem: Rafałem Żebrowskim, Michaeliem Krügerem, Ryszardem Krynickim – moderacja Bernhard Hartmann*

*Przywitanie gości:* prof. dr Julia von Blumenthal, Prezydentka Uniwersytetu Europejskiego Viadrina

*Oprawa muzyczna:* Karol Borsuk, Joanna Petryka-Wawrowska i Bernd Goebel

20:30–22:30

## Poczęstunek

## ABENDVERANSTALTUNG

Ort: Kleist-Museum, Faberstraße 6–7, Frankfurt (Oder)

### **Abend mit Poesie von Zbigniew Herbert**

(auf Deutsch und Polnisch)

*Podiumsgespräch mit Wegbegleitern von Zbigniew Herbert: Rafał Żebrowski, Michael Krüger, Ryszard Krynicki – moderiert von Bernhard Hartmann*

*Grußwort:* Prof. Dr. Julia von Blumenthal, Präsidentin der Europa-Universität Viadrina

*Musikalische Umrahmung:* Karol Borsuk, Joanna Petryka-Wawrowska und Bernd Goebel

## Empfang

9:30–11:00

**SEKCJA 9 (PO POLSKU)**

**PANEL 9 (AUF POLNISCH)**

**Sekcja 9: Recepcja za granicą** (Sala 13)

moderacja:

9:30–10:00

Dr Đurđica Čilić Škeljo, *Podróż Pana Cogito do Chorwacji*

10:00–10:30

Dr Maria Judyta Woźniak, *O tłumaczeniu wierszy Zbigniewa Herberta na język hiszpański na przykładzie wiersza „O tłumaczeniu wierszy”*

10:30–11:00

Dr Joanna Małgorzata Banachowicz, *Kezünkét kinyújtva / állunk a határon“ – recepcja Zbigniewa Herberta na Węgrzech*

11:00–11:30

**PRZERWA KAWOWA**

**KAFFEPAUSE**

11:30–12:30

**SEKCJA 10 (PO POLSKU)**

**PANEL 10 (AUF POLNISCH)**

**Sekcja 10: Recepcja w Polsce** (Sala 13)

moderacja:

11:30–12:00

Dr Małgorzata Rabęda, *Polityczne aspekty recepcji twórczości literackiej Zbigniewa Herberta w Polsce – poeta (nie)obecny*

12:00–12:30

Prof. Grzegorz Bachanek, *Twórczość Zbigniewa Herberta - recepcja w polskiej teologii*

12:30–13:00

**PODSUMOWANIE KONFERENCJI**

Prof. Anna Małgorzewicz

**ABSCHLUSS DER KONFERENZ**

Prof. Anna Małgorzewicz

## INFORMACJE

Językami konferencyjnymi są polski i niemiecki.

Podczas trwania konferencji w czytelni Biblioteki Collegium Polonicum można będzie zobaczyć wystawę „Mecenasie i ciemiężco...” – korespondencja Zbigniewa Herberta i Karla Dedeciusa”. Wstęp na wystawę jest wolny, godziny otwarcia czytelni: pn.–pt. od 9:00 do 19:00, sob. 10:00–14:00.

## ANKÜNDIGUNGEN

Die Verkehrssprachen der Konferenz sind Deutsch und Polnisch.

Während der Konferenz kann man im Lesesaal der Bibliothek des Collegium Polonicum die Ausstellung „Mein Mäzen und mein Peiniger...” – Korrespondenz zwischen Zbigniew Herbert und Karl Dedecius besichtigen. Der Eintritt ist frei, Öffnungszeiten des Lesesaals: Mo.–Fr. 9:00–19:00 Uhr, Sa. 10:00–14:00 Uhr.